

## Vocabulaire de la presse écrite

### מילון מונחי העיתונות

à l'heure du bouclage	עם סגירת הגיליון
abonné	מנוי
abonnement	מינוי
abonner (s')	לחתום על מינוי
accréditation	כתב האמנה
accroche	גריין
actualité	אקטואליה
actualités	חדשות
affaire	פרשה
affaire criminelle	מעשה פלילי
agence	סוכנות
agence d'information / de presse	סוכנות ידיעות
angle	זווית
antenne	שלוחה
article	רשימה
article de journal	מאמר
article de journal	מאמר
article de presse	כתבה
article principal	מאמר ראשי
article principal	מאמר ראשי
article principal	נושא מרכזי בחדשות
article, information, nouvelle	ידיעה
articles, contenu rédactionnel	מאמרים
assurer la couverture de	לכסות
attaché de presse	נספח עיתונות
attaché de presse	קצין עיתונות
audience	קהל הקוראים
auteur de la fuite	מדליף
autocensure	בקורת עצמית
autoriser la publication d'un article	לאשר הופעת מאמר
bandeau	כותרת לכל רוחב העיתון
bidonner	להמציא חדשות
billet (court article)	מאמר קצר
bimensuel	דו-שבועון
bimestriel	דו-ירחון (פעם בחודשיים)
black-out de l'information	הטלת איפול על הידיעה
bon à tirer BAT	מוכן לדפוס
bouclage	סגירת העיתון
bouillon (invendus)	עותקים שלא נמכרו
bourdon (oubli)	השמטה
bulletin d'information	ידיעון
bulletin d'information	עלון חדשות

c'est dépassé	עבר זמנו
calomnie, diffamation	השמצה
campagne de dénigrement	מסע הכפשה
campagne de presse	מסע עיתונות
canard journalistique (fausse nouvelle)	ברווז עיתונאי
caption	לתפוס
car de reportage	ניידת שידור
caractères gras	אותיות מודגשות
carte de presse	תעודת עיתונאי
cartouche de titre (ours)	מפרט כותרת
caviarder (censurer)	לצנזר
censure	צנזור
censure interne	צנזורה פנימית
censure militaire	צנזורה ביטחונית
censure morale	צנזורה מוסרית
censure politique	צנזורה מדינית
censurer	לצנזר
chapeau	פסקת מבוא
chiens écrasés (faits divers)	מדור זוטות
chronique	כרוניקה (חדשות היום)
chroniqueur attitré	בעל טור אישי
chroniqueur des arts et spectacles	כתב מדור הבידור
chroniqueur judiciaire	כתב לענייני פלילים
chroniqueur, échetier	בעל טור
chute	פואנטה
cible	מטרה
citation	מובאה
citation	פתיח ציטות
claviste	מקליד
collecte d'informations	השגת מידע
collecte des informations	איסוף מידע
commentaire	פרשנות
commérages, ragots, potins	סיפורי רכילות
communiqué de presse	הודעה
communiqué de presse	תמסיר לעיתונות
communiquer à sa rédaction	למסור למערכת
compositeur-typographe	סדר, מסדר אותיות
composition	סידור
conférence de presse	מסיבת עיתונאים
conseil de rédaction	מועצת המערכת
convocation d'une conférence de presse	הכנסת מסיבת עיתונאים
copie	העתק
coquille	שגיאת דפוס
corps (taille d'un caractère)	גודל הפונטים
corps de l'information	גוף הידיעה

correcteur	מגיה
correspondant	כתב
correspondant à l'étranger	כתב חוץ
correspondant économique	כתב כלכלי
correspondant juridique	כתב לענייה משפט
correspondant local	כתב מקומי
correspondant militaire/de guerre	כתב צבאי
correspondant parlementaire	כתב פרלמנטרי
correspondant politique	כתב מדיני
correspondant pour les affaires des partis politiques	כתב לענייני מפלגות
correspondant régional	כתב אזורי
correspondant scientifique	כתב לענייני מדע
coupe-fil	אישור כניסה
coupures de presse	גזירי עיתונות
courrier des lecteurs	מכתבי קוראים
courrier du cœur	מכתבים ליועצת
couverture journalistique	סיקור עיתונאי
couverture médiatique	כיסוי תקשורתי
couvrir un événement	לסקור אירוע
critique	מבקר
dactylo	כתבן
de source officielle	ממקור מוסמך
de source officieuse	שלא לפרסום
déclaration	אמרה
défrayer la chronique	לעמוד במרכז ההתעניינות
démenti	הכחשה
dénicheur de scandales	מגלה שערוריות
dénoncer un scandale	לחשוף שערורייה
déontologie	אתיקה
dernières nouvelles	ידיעות אחרונות
derniers rebondissements	התפתחויות אחרונות
désinformation	מידע מטעה
desk	דסק /שולחן מערכת
diffamation écrite	כתב פלסטר
différentes sortes de censure	סוגי צנזורה
différer la publication d'une information	לעכב פרסום אינפורמציה
diffuser sur les ondes, émettre	לשדר
diffusion, tirage net	תפוצה
digne d'être publié dans le journal	ראוי לפרסום
documentaire	כתבת תעודה
doublon	כפילות
droit à l'information	זכות לדעת
droit à la vie privée	חופש הפרט
du flair pour les nouvelles sensationnelles	אף להריח חדשות

écho	שמועה
échetier	כתב חדשות מקומיות
écriture journalistique	כתיבה עיתונאית
écrivain politique	פובליציסט
éditeur	מוציא לאור
édition	מהדורה
éditorial (adj.)	של עריכה
éditorial /édito	מאמר מערכת
émission d'actualité, magazine d'information	מגזין אקטואליה
emplacement préférentiel	מיקום מועדף
encadré	מסגרת
encart	אינסרט
encart	מוסף
enquête	חקירה
enquêter sur une affaire	לחקור פרשה
entrefilet	רשימה קצרה
envoyé spécial	שליח מיוחד
espionner quelqu'un	לבלוש אחרי-
être à l'antenne	להימצא בשידור
être édité	יוצא לאור
être le rédacteur	להיות העורך
être plébiscité par la critique	ביקורת אוהדת בעיתון
être soumis à la censure	להיות כפוף לצנזורה
exemplaire	גיליון
faire la une des journaux	להופיע ככותרת ראשית
fanzine	כתב עת של מעריצים
feuille de chou	סמרטוט
feuilleton	פיליטון
fiabilité de l'information	אמינות הידיעה
fiabilité de l'information	מהימנות הידיעה
fiable	מהימן
fidélité du reportage	מהימנות בדיווח
format	פורמט
fuite	דליפה
fuite	הדלפה
générique	מזכה
grand tirage	תפוצה גדולה
graphiste	סרטט
griller les concurrents	להקדים ולפרסם ידיעה בלעדית
gros titre	כותרת גדולה
haut fonctionnaire	פקיד בכיר
hebdomadaire	שבועון
hebdomadaire féminin	שבועון נשים
hebdomadaire masculin	שבועון גברים
heure H	שעת אפס

illustrations	איורים
illustré	עיתון מאויר
immunité	חיסיון
immunité de la source	חיסיון המקור
imprimer	להדפיס
informateur	מודיע
information à jour	מידע מעודכן
information erronée	מידע מוטעה
information exclusive, scoop	ידיעה בלעדית (סקופ)
information secrète	מידע חסוי
information voilée	מידע מרומז
informations	חדשות
informations	חדשות
informations factuelles	עובדות
informer, mettre au courant	ליידע
intertitre / titre intermédiaire	כותרת משנה
intervieweur	מראיין
introduction	פתיח
jingle, sonal	זמריר, ג'ינגל
journal	עיתון
journal à scandales	עיתון שערוריות
journal à sensation, tabloïde	צהובון
journal de fin de semaine	עיתון סוף שבוע
journal de l'auto (le)	מגזין רכב
journal de qualité	עיתון איכותי
journal des jeunes	עיתוני נוער
journal du dimanche	עיתון יום ראשון
journal du matin	עיתון בוקר
journal du soir	עיתון ערב
journal grand public	עיתון פופולרי
journal gratuit	חינמון (עיתון חינם)
journal gratuit	עיתון חינם (חינמון)
journal local	מקומון
journal mural	עיתון קיר
Journal Officiel	עיתון רשמי / רשומון
journal télévisé	שידור חדשות
journalisme	עיתונאות
journalisme d'investigation	עיתונות חוקרת
journaliste	כתב עיתון
journaliste	עיתונאי
journaliste d'investigation	כתב חוקר
journaliste d'investigation	עיתונאי חוקר
journaliste de radio	קריין חדשות
journaliste de terrain	כתב שטח
journaliste indépendant	עיתונאי עצמאי
journaliste radio	כתב רדיו
journaliste spécialisé	מתמחי בתחום מסוים

journaliste spécialisé dans les questions de médecine	כתב לענייני בריאות
journaliste sportif	כתב ספורט
journalistes, rédaction	צוות המערכת
journalistique	עיתונאי
journaux spécialisés	עיתונים מקצועיים
kiosque à journaux	דוכן עיתונות
légende	מקראה
les ciseaux de la censure	המספריים של הצנזורה
les mauvaises nouvelles vont vites	החדשות הרעות עושות להן כנפיים
lettre de remerciements	מכתבי תודה
liberté d'expression	חופש הביטוי
liberté de l'information	חופש המידע
liberté de la presse	חופש העיתונות
linotypiste	מסדר שורות
local	מקומי
localier (journaliste responsable du journal local)	עיתונאי מקומי
magazine	מגזין
magazine de luxe	עיתון מבריק וצבעוני
magazine féminin	עיתון נשים
magnat de la presse	איל-עיתונות
manchette	כותרת ראשית
manchette	כתבת שער
médias d'information	כלי תקשורת
mensuel	ירחון
mise en page	עימוד
morasse	הגהה אחרונה
moyens d'expression	כלי ביטוי
nécrologie	מודעות אבל
nègre	סופר צללים
nouveau journalisme	עיתונאות חדשה
nouvelle brève	ידיעה קצרה
nouvelles du jour	חדשות היום
numéro zéro	הוצאה ניסיונית
numéro, parution	גיליון
objectif	מטרה
obsolescence de l'information	התיישנות הידיעה
officieusement	שלא לציטוט
organe	שופר
organe de presse	ביטאון
organisme de presse	סוכנות פרסומת
ours (bloc générique)	מפרט כותרת (מסגרת)
page de libre expression	מדור דעות אישיות
page intérieure	עמוד פנימי
page, rubrique	מדור / פינה בעיתון

pages des variétés	עמודי הבידור של העיתון
pages financières	עמודי כלכלה
pages sportives	מדור ספורט
paparazzi	פפרזי
papier journal	נייר עיתונים
partisan	מגמתי
payer à la pige	לשלם לעיתונאי לפי שורה
périodique	כתב עת
périodique illustré	שבועון מצויר
personne interviewée	מרואיין
petites annonces	מודעות
peu fiable	לא אמין
photographe	צלם עיתונות
photomontage	תמונה משובצת
pige	מכסה
pigiste, indépendant	עיתונאי עצמאי
polémiste	פולמוסן
politique de l'information	מדיניות תקשורת
porte-parole	דובר
portrait	כתבת פרופיל
pourchasser	להטריד
pré-interview	קדם-ראיון
première page, Une	עמוד ראשון
presse	עיתונות
presse à la botte	עיתונות "מטעם"
presse à scandale	עיתונות צהובה
presse automobile	עיתונות רכב
presse économique	עיתונות כלכלית
presse engagée	עיתונות מגויסת
presse parallèle	עיתונות מחתרת
principales informations	חדשות מרכזיות
proche des milieux politiques	מקורבים לצמרת הפוליטית
propagande	תעמולה
publication d'une information	חשיפת מידע
publication, exposition	חשיפה
publier	לפרסם
publier des scandales	לפרסם שערוריות
publier en exclusivité	לפרסם ידיעה בלעדית
publier, faire paraître	להפיץ
Q (les cinq « Q » qui, que, quoi, quand, quel)	חמש המ"מים (מי, מה, מתי, מדוע, באיזה מקום)
quatrième pouvoir	מעצמה הרביעית
quatrième pouvoir (la presse)	המעצמה הרביעית
questions d'actualité	ענייני אקטואליה
quitter l'antenne	להפסיק השידור
quotidien	יומון (עיתון יומי)
rapporteur de l'information	מוסר הידיעה

récolter des informations	להשיג מידע
rédacteur adjoint	עורך משנה /סגן העורך
rédacteur chargé des nouvelles locales	עורך החדשות המקומיות
rédacteur de la rubrique financière	עורך החדשות הפיננסיות
rédacteur en chef	עורך ראשי
rédacteur politique	עורך פוליטי
rédacteur, chroniqueur	עורך
rédaction du journal	מערכת העיתון
réduire au silence	להשתיק
relation/couverture d'un événement	כיסוי אירוע
remanier, réviser	לשכתב
rendre compte de, relater, faire un reportage	לדווח
rendre compte, couvrir	לדווח
rendre les gens conscients de	להכניס מודעות
reportage	חדשות/ דיווח על אירוע
reportage	כתבה
reportage	כתבת חוץ
reportage d'actualités	כתבת חדשות
reportage d'investigation	כתבת תחקיר
reportage en direct	סיקור ישיר
reportage en extérieur	כתבת שדה
reportage photographique	כתבה מצולמת
reportage, article, enquête	מאמר
reporter	כתב
reporter de la presse écrite	כתב עיתונות
reporter photographe	כתב-צלם
représentant non officiel/officieux	דובר בלתי רשמי
responsable des illustrations	אחראי על האיורים
responsable des nouvelles locales	אחראי על הידיעות המקומיות
réunion d'information	ישיבת תדרוך
révéler	לגלות
revue	סקירה
revue de la presse	סקירת העיתונות
rubrique « appartements à louer »	מדור דירות להשכרה
rubrique « demande d'emplois »	מדור ביקוש עבודה
rubrique « rencontres »	מדור שידוכים
rubrique des sports	חדשות ספורט
rubrique économique	מדור כלכלה
rubrique mondaine/ »people «	מדור פיפל/רכילות
rubrique nécrologique	מדור מודעות אבל
rubrique offres d'emploi	מדור דרושים
rubrique permanente	מדור קבוע
rubrique, chronique, colonne	טור (מדור בעיתון)
rumeur	שמועה

sabrer (opérer des coupes dans un article)	לקצץ המאמר
saison creuse	עונת המלפפונים
salle de presse	חדר החדשות
scandale	שערורייה
scoop	סקופ
secrétaire de rédaction	עורך משנה
section	מדור
sensibiliser l'opinion publique	ליצור רגישות בדעת הקהל
série d'articles	סדרת מאמרים
service de dactylographie	שירות כתבנות מרכזית
service des nouvelles financières	מחלקת החדשות הפיננסיות
signature	חתימה
sortir, paraître	להופיע
source	מקור
source anonyme	מקור אנונימי
source bien informée	מקור יודיע דבר
source de bonne foi	מקור מהימן
source de l'information	מקור מידע
sujet vedette	נושא מרכזי
supplément	מוסף
supplément couleur	מוסף בצבעים
supplément hebdomadaire	מוסף שבועי
supprimer la liberté de la presse	לבטל חופש העיתונות
surabondance d'informations	גדוש חדשות
syndicat	סינדיקט
synopsis	תמצית/ סינופסיס
taille des caractères	גודל אותיות
tartiner	למרוח
téléreporter	כתב טלוויזיה
téléscripteur	פקס
tendancieux	מגמתי
tiré à part	תדפיס
titraillle (surtitre, titre principal, sous-titre)	כלל כותרות העיתון
titre	כותרת
titrer	לתת כותרת
titrier	כותב כותרות
tribune de la presse	יציע עיתונאים
tribune des journalistes	תא עיתונאים
trimestriel	רבעון (אחת לשלושה חודשים)
typographe	דפס
typographie	הדפסה
typographique	דפסי
vendeur de journaux	מוכר עיתונים
vérification et confirmation de	בדיקה ואימות הידיעה

l'information	
voyeurisme	מצינות